

PHONEM-GRAPHEM-ZUORDNUNG

Die Tabelle berücksichtigt nur die Graphie-Phonie-Korrespondenzen auf der Wortebene. Die prosodischen Phänomene der *chaîne parlée* (z.B. *e muet*, *Enchaînement*, *Liaison* etc.) sind hier nicht enthalten; auch die *graphie grammaticale* (z.B. die Verbendungen *-er*, *-ez*) ist (bis auf die „Einzelwörter“ bei [e] und [ə]) ausgeklammert. Um die phonetischen Zeichen zu sehen, müssen Sie auf Ihrem Computer den entsprechenden Zeichensatz installieren.

[e]	Kurzwörter	-é / -é- / é-	ré- / dé-	-ez	[je]	-ier
	et mes, tes, ses les, des, ces et	marié, télé, musée, préféré, lycée, je suis né(e), j'ai joué, université, varié, curiosités, armée, cité, jour férié déjà, Véronique, Iéna, la salle de séjour, théâtre, cinéma, planétarium, préférences, prénom, numéro de téléphone, vélo, mathématiques, géographie, cathédrale, Améri- que, métal, télévision, célèbre, Napoléon, célébrer, résidence, aéroport, opéra, intérêt, décembre, décore, déodorant étage, étagère, église, équitation, écouter, école, langue étrangère, élément, étape, c'était	réalisation, réagir, réclame, rédaction, répondre, répéter, régulier désespéré, désigner, désolé, désordre	assez, chez		grenier, quartier, policier, oreiller

[ə]	Kurzwörter	e zwischen drei Kons	e zwischen zwei Kons ¹	re- / de- als Präfix ¹	Kons+le / re ¹
	je, de me, se, te ne, que	appartement, autrefois, exactement, premier	besoin, degré, devine, deman- der, debout, devoir mener, menace, peler, querelle	retenir, redevenir, rejeter dehors, dedans, dessus, dessous, depuis, devenir	exemple table, ensemble, possible, sable célèbre, arbre, illustre, mettre, être, contre

¹Das Aussprechen oder Verstummen des [ə] hängt hier von den Gegebenheiten in der *chaîne parlée* ab.

[ɛ]	Kurzwörter	ai / âi / ay und ei	è	ê	-et	e+hörbarer Konsonant
	es, est	in geschlossener Silbe: marraine, semaine, pro- chaine - universitaire, an- niversaire, faire - chaise, anglaise, française chaîne hifi peine in offener Silbe: mai, lait - mais, français, je vais, tu fais, je connais, je voudrais – plaisanterie rayon, effrayant	père, frère, matière, première, étagère nièce, pièce très, près, après élève, Suède, Nor- vège, Tchèque mètre, célèbre	baptême, même pêche tête, fête, êtes fêter, vêtements, peut-être, fenêtre forêt	cadet, juillet, billet	ec: collectif ex: exemple el: belle, individuel, nouvelle, matériel, paternel, maternel - quelque en: Rennes, viennent, mienne(s), tienne(s) ep: septembre er: mer, hiver, cher, fer - verre, terre – vert, ouvert, couvert - univer- sitaire – german - renverser - couverture - paternel, maternel et: cadette, sonnette, assiette, fourchette, serviette - lettre, mettre - sept es: espace, espérer - restaurant, rester nicht vor ess/ esc: dessiner, intéresser, intéressant essayer. blesser, descendre, professeur (= [e])

[i]	i	y
	midi, si, petit etc.	pyjama, cygne

[o]	au(x)	-eau(x)	-o im Auslaut	-ose / -os- / oss- / -osion / -otion	ô
	aussi, fauteuil, jaune, au total, mauvais, au revoir, autre, aux, auberge de jeunesse, hauteur, autrefois, Charles de Gaulle, gauche, au bout, saucisse, il aura lieu, auto, pause, faut journaux, animaux, chevaux Ausnahme: restaurant, Paul, Laure	beau, eau oiseau, nouveau, bureau, gâteau, château, cadeau poireaux, Bordeaux	lavabo, photo, numéro, vélo, piano, judo, studio trop, pot, nos, dos	rose, je suppose, je propose, je me repose, j'arrose, quelque chose oser, curiosité grosse, dossier explosion émotion, exposition	allô, tôt côté, hôtel rôle, hôpital

[ɔ]	o+Kons	
	ob: robinet od: odeur of/ oph: professeur, offrir og: biologie, géographie, j'ai logé oc/qu: cochon d'Inde, phoque, perroquet, chocolat, coca, je m'occupe, prochaine ol: collègue, bricolage, violet, biologie, école, Hollande, volley, colorer, chocolat om: comment, ils commencent, promenade, nous sommes, fromage, pomme de terre, pomme, dommage, comme	on: inconnu, téléphone, randonnée, bonne, limonade, elle me connaît, monument, je connais, connu, monnaie op: copain, copine, hippopotames, aéroport, opéra or: mort, porte, porter, sport, orchestre, chorale, encore, correspondant(e), dormir, colorer, forêt, dehors, j'ai dormi, ordinateur, alors, je dors, nord, aéroport, Orly, important, déco, il apporte, oreilles, Bordeaux os/oss: la poste, je me brosse ot: trottoir, jardin botanique, hippopotames, bibliothèque, au totale, Notre Dame, grotte, potage

[ø]	-eu / -eux / -euse / -eu- (in offener Silbe)	œ in offener Silbe
	neveu, peu, bleu, elle aura lieu - deux, cheveux, yeux, jeux, tu veux, je veux, je peux, ennuyeux, heureux - chanteuse, vendeuse jeudi, Europe Ausnahme: il a eu = [y]	des œufs, mes meilleurs vœux

[œ]	eu+Kons (r / l / n / f / v) (in geschlossener Silbe)	-œ+r / f	œ+il
	leur, fleur, couleur, hauteur, douleur, chanteur, professeur, footballeur, acteur, vendeur, visiteur, ordinateur, aspirateur, plusieurs – heure – beurre - meurt - filleul, seul(e), seulement - déjeuner, je déjeune, jeunesse – neuf - veuve	sœur un œuf	œil

[u]	ou où, ou - boule, boum, au bout - cousin, cousine, couloir, couleur, coupe, cours, je me suis couché, écouter, beaucoup – douche, douze – foulard – goûter, ragoût fin - jour, journée, journal, bonjour, jouer, salle de séjour – nous avons loué, blouson - mousse au chocolat - nous, nouvel, nouveau – poubelle, pour, pourriez-vous, pouvez-vous – route, rouge, roux, patin à roulettes, groupe, je trouve – souris, souvent – choucroute - tout, surtout, partout, c'est tout, tout le temps, Toulouse, tour, tournez, toujours - vous, je voudrais brouette, éblouissant	oû goûter, coûter
------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------

[y]	u tu, du, j'ai lu, nous avons bu, j'ai répondu, j'ai reçu - inconnu, rue, salut, plus, jus de fruits sud – légumes – prune, une - je m'occupe - confiture, sur, ils durent, voiture – bus - perruche université, exposition universelle - bureau, nous buvons – curiosité, charcuterie - jusqu'à, judo - musée, musique, Munich - numéro de téléphone, monument - pull-over, purée, plusieurs – ruelle, rhume, construction - surtout, succès, sud-est, sud-ouest - studio cruel, influence	û sûr flûte	u + Vokal² suis, depuis, lui cuisine, cuillère voluptueux
------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------

²das lul vor Vokal wird als 'mentales' [y] realisiert

[ã]	-en / en+Konsonant en, entre, entrée, envoyer, encore, entier centre, cent, ils commencent, pendant, rencontrer, vendre- di, vendeur, vendeuse ça dépend, tu apprends, je prends, je descends - serpent, adolescent, dents, monument - souvent, comment instrument, élément, vêtement, appartement, médicament, parents - rarement, vraiment, seulement, tellement super- ficiellement, exactement, résidence, préférences Ausnahmen: examen, européen	em+p / b temps, longtemps, par exemple, rem- porté septembre, novem- bre, décembre	-an / an+Konsonant an(s), roman, dans, quand, allemand, grand - devant, pendant, avant, important, intéressant, instant, corres- pondant(e), croissant, restaurant, habitants, étudiant grande, allemande, Hollande, viande – langue - je range, jus d'orange – France - tante, Nantes, je chante anglais, Angleterre, angine, cantine, vacances, salle à manger, panthère, randonnée, français(e), sandwich, chanteur, chanteuse, chanson	am+p / b lampe, camping, champignon jambe, chambre
------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------

[õ]	-on / on+Konsonant on, non, mon, ton, son, bon, marron, chanson, blouson, garçon, leçon, melon, champignon, discussion, télévision, million, poisson, poisson, avion, maison, cochon d'Inde, lion, Lyon, Napoléon long, blond - ils sont, ils ont, ils participeront - nous avons, nous buvons, nous mangeons oncle, correspondant(e), rencontrer, longtemps, répondu, répondre, bonjour, Hongrie, fondé, onze construire, confectionner, conduire, continuer, confiseries, confiture	-om / om+p / b l'arc de Triomphe tromper, comprimé combien nom, prénom
------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

[ɛ̃]	-in / yn / in / yn+Konsonant	im / ym+p / b	-ain / ain+Konsonant	-aim	ein+Kons	un / um/ +Kons	[jɛ̃]	-ien/ -yen
	inconnu, instrument, invité, installé, intérêt, un instant, tu t'intéresses, cousin, lapin, jardin, patin à roulettes, dessin, matin, chemin, vin, médecin, ragoût fin, enfin vingt, quinze, Thuringe, cinq, cochon d'Inde, plat principal syndicat	timbre, important symbole	germain, pain, copain, terrain de sport, train, châtain, petit pain salle de bains, sel de bains Saint-Denis	faim	peint, teint	un, brun, parfum, chacun, les uns lundi		bien, chien, rien combien Moyen Age, moyen Ausnahme: patient, client, science

[wɛ̃]	-oin	[wa]	oi / oî / oy
	loin, coin, soin, besoin moins		moi, toi, roi, emploi du temps - trois, mois, je bois, quelque fois, autrefois, fois - droit, soit...soit noir, au revoir - armoire, histoire, victoire, devoirs oiseau, boire, ils boivent, couloir, croissant, à droite, poisson, poireaux, poivrons, soir, soirée, soif, toilette, voiture, voir, viennoiseries, voilà - Mademoiselle moyen, voyagé, envoyé

[j]	Konsonant+i / y+Vokal³	Konsonant + oy/ ay + Vokal³	Konsonant+i / y+Nasal³	[ŋ]=[nj]	Vokal+gne
	mariage, piano - pièce, lumière, grenier, pied, courrier, papier, policier – studio - mieux, plusieurs	voyage payer, relayer, essayer	alliance - télévision viens, chien - moyen		Allemagne, Bretagne je me peigne, je me suis baigné signal

³das li/y/ vor Vokal/ Nasal wird als [j] realisiert

[ij]	-ill+Vokal	Kon+l / r+i+Vok /Nas	[ɛj]	eil / eill+Vok	[aj]	ail / aill+Vok	[œj]	euil / euill+Vok	ueill+Vok	œil/ œill+Vok
	famille, fille, je m'habille juillet, grillée Ausnahmen: ville, village, tranquille	ouvrier, cabriolet oublier, client		vieil, appareil bouteille, Marseille, oreille		travail, ail ils travaillent		fauteuil, seuil, deuil feuille	cueillir	œil œillet

[-b]	be (weicher Auslaut)	[-d]	de (weicher Auslaut)	[-v]	ve (weicher Auslaut)
	robe, barbe		allemande, monde, mode		cave, je me lave, sportive, trouve

[g]	g+Kons (l / r) ⁴	g+a / o / u / ai / au / ou / ôu	gue- / gui- / guy	-gue (weicher Auslaut)	[gz]	(e)x+Vokal /Nasal
	glace grand, grave	garçon, regarder, gâteau, Portugal, bungalow, garder, gare - gorge – légumes gain - Charles de Gaulle, gauche – gourmet - goûter, ragoût fin	guerre guitare	langue, orgue		exactement, exemple, examen

⁴Wichtig in bestimmten deutschen Regionen, wo die Opposition stimmhaft-stimmlos nach [l] und [r] nicht immer realisiert wird

[k]	c+Kons (l / r)	c+ a / o / u / ai / au / ou / ôu / ui	-c (Auslaut)	qu+Vokal /Nasal	[ks]	(e)x + Kons	cc+Vok i,e/ Nas
	client crois, croix	car, cathédrale, cadeaux, placard - connaissances, comment, copain, combien - culturelle américain – cauchemar - cousin, couleur, couloir, beaucoup - coûter - cuisine, cuillère ³	donc, avec, sec, bloc	quatre – quel - quotidien qui, équipe, équitation, discothèque, musique quand - quinze		extérieur exclamer	accident accent

[ʒ]	j (vor allen Vokalen/ Nasalen)	ge / gi / gy	-ge (weicher Auslaut)	[ʒj]	gia / gio / giu
	jardin, déjà, jambe, jamais – jaune je, Jésus - jeu, jeudi, déjeuner, groupe de jeunes - jouer, jour, journée, journal - jus, judo, jusqu'à - juillet	germain, géographie, manger, en général, logé, nous mangeons biologie, bougie gymnastique	mariage, âge, village, je partage, bricolage, fro- mage, voyage, dommage, message – Norvège, collège - rouge auberge, asperge, gorge je mange, je range, orange - Thuringe		région

[ʃ]	ch-	-ch-	-che
	chat, châtain, Charles, chaque, charcuterie, château - chaussée - chaise, chaîne-hifi - cheval, chevaux, cheveux, chemin – chez – chercher – chili – chose, chocolat –choucrouste - chambre, chanteur, chanteuse, chanson, champignon,– chien Ausnahmen: orchestre, chorale (< griech.)	acheter marchande	vache, gauche. moche

[R]	-r (Auslaut (auch Silbenauslaut))	-r vor Konsonant (incl. i= [j])
	par - gare - tard- faire, l'air, plaire - père, frère, mère, chère, j'espère – première, lumière, matière, cuillère - hiver, cher – vers - dessert – Angleterre couvrir, finir, sortir, plaisir, dire, venir, partir, lire, écrire - mur, voiture, sur, nature - nord, d'accord, encore - four, amour, tour, séjour - sœur, beurre, heure, plusieurs, haut-parleur, peur, extérieure, erreur - couloir, boire, voir, s'asseoir, noir - surprise	arrière, intérieur charcuterie - haut-parleur – je termine - journal, journée, maternel - merci, Marseille - partir, tartine, appartement, ils participent – Norvège - gorge

[s]	s- (Anlaut)	Nasal+s	r+s	ss	isme	sc+e/i	c+e/i	ça, ço, çu	[sj]	-tion/ -tia
------------	--------------------	----------------	------------	-----------	-------------	---------------	--------------	-------------------	-------------	--------------------

Krista Segermann: Multimedialer Französischkurs, Livre 1 (2000)

savoir - serpent, sept - six - Sophie, son, soleil - sœur - sùr - suis - soir	ascenseur, chanson, danser, penser	universitaire, anniversaire, université	adresse, saucisses, finissent - dessin - connaissance	parachutisme, conformisme	adolescent, science, descendre	ce, cent, celui, celle, concert - sorcière - circulation, saucisses, pharmacie - cinq - pharmacien, musicien - France, chance, force, pièce	ça français garçon reçu	nation, station, relation, équitation, explication, sensation, utilisation exposition, natation, récréation, construction initiative
-------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------------	-------------------------------------------------------	---------------------------	--------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[s] = tie (z.B. *démocratie*) scheint auf wenige Beispiele beschränkt und somit nicht systemrelevant zu sein

[z]	z	Vokal+s+Vokal /Nasal	s+e (weicher Auslaut)
	zoo - bronzer, magazine - onze	paysage - proposer, organiser - choisir, curiosité - télévision - cousin, voisin, magasin - blouson	prise, église, française, anglaise, chaise, fraise

BESONDERHEITEN:

Verschiedene Unregelmäßigkeiten: femme/ apparemment [a] - poêle/ moelle [wa] - gentil [i] - il y a eu [y] - pays/ abbaye [ei] - oignon [ɔ] - alcool [ɔ] - zoo [o] - faisons [ɔ] - dix, six [s] - dixième, sixième, deuxième [z] - cinq [k] - aquarelle/ aquarium [kw] - kilomètre [k] - taxi [ks] - seconde [g] - monsieur [mɔsjø]

Gelehrte Schreibweise: sept/ compter - phare - automne und -x (dix, six)

Fremdwörter: z.B. super/ poster - parking/ camping - ping-pong - maïs - yacht

ENTWICKLUNGSTENDENZEN:

Die Graphie **ai, ay, ei und ê** entspricht nicht durchgängig dem offenen e = [ɛ]. In offener Vortonsilbe entspricht sie - vorzugsweise vor hellen Vokalen - dem geschlossenen e = [e] > Vokalharmonisierung. Beispiele: *freiner, peiner, renseigner - aïder, plaisir, aimer - payer - arrêter*. Generell ist als Tendenz die Öffnung des Lautes in geschlossener Silbe und die Schließung des Lautes in offener Silbe festzustellen (Beispiel: *te-rrasse, te-rrain = [e]*). Das gleiche gilt auch für die Öffnung und Schließung der o- und ö-Laute.